CABECERA

YACIMIENTO: Cortijo de El Carrascal (Palma del Río, Córdoba)
MUNICIPIO: Palma de Río
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4938; CIHM 7, 4;
N. INV: Cortijo de El Carrascal (Palma del Río, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 40 x 20 x 4
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Latín)
In hoc loco requiescit / corpus Iohannis / beatae memoriae / qui obiit in era / millesima XXXVIa / die Nonas Iulii (hedera)

Árabe)
Tuwaffi Basim b. ‘Abbas b. ‘Umr / fi sahr yuliyah sana alf wa sitt wa talatin

Texto dado por González Fernández (2016, p. 130, número 43)
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Latín:
En este lugar descansa el cuerpo de Juan, de feliz memoria, que murió el día de las Nonas del mes de julio de la era 1036.

Árabe:
Basim ben Abbas ben Umar murió el mes de julio del año 1036.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 130, número 43)
COMENTARIO:
Llama la atención el empleo del genitivo Iulii para indicar el mes de la defunción en lugar de la fórmula habitual Nonas Iulias. Muchos de los mozárabes utilizaban indistintamente un nombre latino, para usarlo en el seno de su propia comunidad cristiana, y otro árabe, de uso más general, lo que originaba que a menudo pasen desapercibidos en las fuentes individuos de la comunidad cristiana. Nadie, en efecto, que no lo sepa con anterioridad, puede adivinar que con el nombre de Ubaid Allah ben Qásim se designa a un arzobispo que actuó de intérprete del califa Hixán II durante la recepción que le fue concedida en Medina Azahara al destronado monarca leonés Ordoño IV. (González Fernández, 2016, p.131)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 43.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, que ha perdido su ángulo superior derecho y el campo epigráfico está enmarcada por una moldura formada por una estrecha gola y el clásico cordón de dos ramales, típico de las estelas mozárabes. Al final del texto hay una elegante hedera. Se trata de una inscripción bilingüe con texto en latín y en lengua árabe. (González Fernández, 2016, p.129)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan los caracteres propios de la escritura mozárabe, así, por ejemplo, la h es minúscula, la O ovalada, la C recta, la E redondeada, la V estrecha, los ojos de la B abiertos, el trazo interno de la M alargado hacia la línea de la caja, la N con el trazo derecho cortado, etc.

Hay un nexo NN en IOHANNIS (l. 2).

En el plano gramatical hay que anotar la monoptongación de ae en e en BEATE MEMORIE (l. 3). (González Fernández, 2016, p.131)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1986
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 7 de julio del año 998, siglo X. (González Fernández, 2016, p.131)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.131)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en torno a 1986 en el cortijo El Carrascal, situado en la carretera de Palma del Río a Hornachuelos, a unos 6 km de la primera de ellas, donde la vimos en 1987. (González Fernández, 2016, p.129)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4938; CIHM 7, 4; Barrett, Graham (2026) "Elección de lengua e identidad cultural en la Iberia tardoantigua y altomedieval", en Lenguas e identidades en el Occidente altomedieval (LI Semana Internacional de Estudios Medievales. Estella-Lizarra. 15/18 de julio de 2025), Departamento de Cultura, Deporte y Turismo del Gobierno de Navarra, pp. 27-55. Aquí p. 52. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1354-1355. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº41 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 129-131. González Fernández, Julián (2002) "La epigrafía mozárabe: testimonio de una minoría religiosa", en Actas III Congreso Hispánico de Latín Medieval , [León 26-29 septiembre 2001], León, vol. II, pp. 743-749. González Fernández, Julián (2002) "Mozarabía versus Islam: ¿convivencia o intransigencia?", Cuadernos del CEMYR 10, pp. 27-32.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XXXV: Epitafio de *Iohannis* (Foto JGF). [volver al texto]

pg 252